JEUDI 19 NOVEMBRE
CENTRE UNIVERSITAIRE
À MONTAUBAN

Infos pratiques et présentation des intervenantes p.3

Journée professionnelle autour de la littérature pour la jeunesse

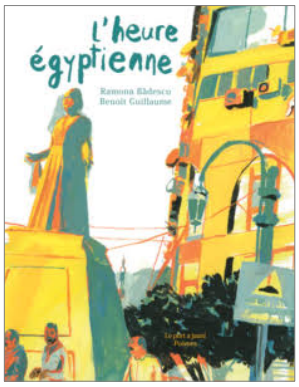
Journée de rencontres et de réflexions autour de la littérature pour la jeunesse et de sa médiation pour les passionnés, curieux, étudiants, professionnels du livre ou de l'éducation.
Organisée par Confluences et l'INSPÉ de Montauban (Institut national supérieur du professorat et de l'éducation)

S'INSCRIRE EN LIGNE

Matinée 9h à 12h15 RENCONTRES

8h45 Accueil - Auditorium de la médiathèque (hall)

9h - 9h15 : Intervention des étudiantes en Licence Professorat des écoles
Lectures à plusieurs voix
Témoignages



9h15 - 10h : Les éditions Le port a jauni : traduire le monde en poésie
avec Mathilde Chèvre, éditrice

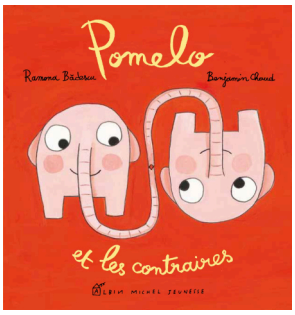
Le Port a jauni, maison d'édition basée à Marseille, publie des albums et de la poésie jeunesse bilingues en français et arabe. Traduire est son fil conducteur.
Traduire évoque les transports en commun, le voyage, le déplacement de soi.
Traduire d'une langue à l'autre : de l'arabe au français, du français à l'arabe, sans choisir d'autorité un sens de lecture qui serait l'endroit (ou l'envers), le bon (ou le mauvais) sens de lecture.
Traduire des images en mots : nombre des ouvrages sont issus d'une série d'images à laquelle est associé un texte poétique.
Mathide Chèvre présente l'aventure singulière du Port a jauni qui articule édition de livres et actions de médiation pour proposer un autre accès au monde et à la poésie.

10h - 10h45 : Parcours dans les albums plurilingues
avec Euriell Gobbé-Mévellec, maître de conférences à l'université Toulouse 2 Jean Jaurès

Il existe aujourd'hui une offre foisonnante d'albums pour la jeunesse, faisant place, dans leurs pages, à au moins une langue étrangère, selon des modalités diverses, allant de la traduction à l'album plurilingue, en passant par diverses formes d'albums bilingues. Cette production éditoriale témoigne d'une attention particulière à l'ouverture au monde, à l'ouverture à l'autre et à la diffusion du patrimoine culturel d'autres pays.
Euriell Gobbé-Mévellec nous invite à nous pencher sur la place des langues dans les albums, leur organisation et les représentations qu'elles véhiculent.

10h45 - 11h10 : Échanges croisés
Prolongeons les interventions de Mathilde Chèvre et Eurielle Gobbé-Mévellec par un temps d'échanges autour des albums bilingues et de la façon de les lire aux enfants.

11h10 : Pause & Dédicaces — Stand de la librairie Le bateau livre



11h25 : Rencontre avec Ramona Bădescu, autrice
en dialogue avec la librairie Le bateau livre

Née en Roumanie, Ramona Bădescu arrive à l'âge de 10 ans dans le sud de la France, où elle vit depuis. Elle a publié une trentaine de livres pour enfants traduits aujourd'hui en une quinzaine de langues dont la série d'albums *Pomelo* qu'elle crée avec l'illustrateur Benjamin Chaud.
Dans ses livres, elle aime dialoguer avec le monde des images. Ses albums, réalisés en collaboration avec différents illustrateurs (Fanny Dreyer, Delphine Durand, Amélie Jackowski, Irène Schoch, Chiaki Miyamoto, Bruno Gibert, Walid Taher, Benoît Guillaume) ont été publiés par Albin Michel Jeunesse, mais aussi Gallimard, Cambourakis, Hélium, Les grandes personnes….
Elle a également publié des albums dont elle signe textes et photographies (*Tiens ! et Viens !*), des romans illustrés (*Jours colorés*, *Derrière la brume*…) et plusieurs livres de poèmes dans la collection bilingue des éditions Le Port a jauni. Elle mène en parallèle un travail autour de la lecture à voix haute, traduit des textes pour de la jeunesse et a réalisé un long métrage documentaire.
Cet échange sera l'occasion d'aborder les différentes facettes de cette œuvre, mais aussi d'évoquer avec Ramona Bădescu ce qui anime son travail et comment elle envisage les rencontres et ateliers d'écriture.

12h15 : Pause & Dédicaces — Stand de la librairie Le bateau livre

Après-midi 14h à 16h ATELIERS DE MÉDIATION
Chaque atelier réunira une vingtaine de participant·es. pavillon des savoirs (1er étage) et salle polyvalente (rdc)

Atelier lecture avec Emmanuelle Augeau : « La lecture par arpentage » — Salle Polyvalente
La lecture par arpentage est une pratique issue de l'éducation populaire. Le principe est simple : après une rapide présentation du livre choisi, on le sépare en autant de morceaux qu'il y a de lectrices et lecteurs. Chacun lit pour soi-même sa partie avant un temps de restitution au reste du groupe. S'ouvre ensuite un moment de discussion pour dérouler ensemble le fil rouge de l'histoire, partager la diversité des perceptions, des réflexions et des impressions de lecture. Inspirée par une professeure documentaliste qui expérimente l'arpentage avec ses élèves au lycée, Emmanuelle Augeau vous propose de tenter l'aventure avec un roman destiné à un public de cycle 3. L'arpentage pourrait-il être une piste pour travailler les romans à l'école et construire une compréhension collective ?

Atelier d'illustration avec Inbar Heller Algazi — Salle 102
Avec Inbar Heller Algazi, les ateliéristes explorent la narration en images à travers le papier calque et différentes techniques plastiques au pastel gras. En jouant avec les transparences et les superpositions, ils et elles expérimentent les liens entre passé, présent et futur, et la manière dont les images racontent le temps qui passe. Chaque ateliériste apporte une vieille carte postale ou une image qui lui est chère, point de départ d'une création personnelle mêlant souvenirs, imagination et poésie visuelle.

Atelier d'écriture avec Ramona Bădescu : « Écrire des poèmes via la photographie » — Salle 103
Regarder pour entendre et écouter le vivant ! À partir des photographies de son livre *Viens !*, l'atelier proposé par Ramona Bădescu active une attention sensible pour tracer des mots.

Atelier lecture avec Mathilde Chèvre : « Le domino littéraire » — Salle 106
Le jeu du domino littéraire invite à découvrir un corpus de livres (ici, le catalogue du Port a jauni) dans une lecture collective et plurilingue. Le jeu est simple, c'est un domino sonore !
Lire à tour de rôle, en se raccrochant au texte précédent, dans une ou plusieurs langues, entendre la musique des langues et le lien subjectif qui relie des textes. Suite à cette lecture, on peut discuter des liens faits entre les sens et les sons, de l'éloquence et des sensations suscitées par cette lecture collective. Enfin, on choisit un court texte et, collectivement, on explore ses différentes traductions possibles entre deux langues : plusieurs traductions émergent d'un texte originel unique !
Il n'est pas requis de lire ou parler l'arabe pour participer à ce jeu, parler plusieurs français (celui de la rue, de la maison, de l'école) est suffisant !

Présentation des intervenantes

Euriell Gobbé-Mévellec

Euriell Gobbé-Mévellec est maître de conférences à l'université Toulouse 2 Jean Jaurès (laboratoire LLA-CREATIS) et enseigne l'espagnol, la littérature de jeunesse et la didactique des langues à l'INSPE de Toulouse Occitanie Pyrénées. Spécialiste de l'album, elle est l'autrice de *L'album contemporain et le théâtre de l'image* (Garnier, coll. «Perspectives comparatistes», 2014). Elle coordonne depuis 2014 le programme « Livre Ensemble », dont l'objectif est de recenser, valoriser, analyser les albums contemporains pluriculturels, et de modéliser l'utilisation de ces albums en classe dans le cadre de l'éveil aux langues et aux cultures en primaire.

Mathilde Chèvre

Mathilde Chèvre est née dans une campagne de France entre deux avions pour Bougara en Algérie où ses parents vivaient. Puis elle a grandi dans les Pyrénées Orientales, dans une ancienne ferme assez éloignée du monde. Quand elle en est partie, elle a traversé la mer pour voyager et vivre autour de la Méditerranée, du Caire à Damas, à Marseille. Elle vit aujourd'hui à Marseille où elle dirige les éditions Le port a jauni, illustre et écrit des livres pour la jeunesse, suite à une thèse publiée sous le titre *Le poussin n'est pas un chien – Quarante ans de création arabe en littérature pour la jeunesse, reflet et projet des sociétés* (Égypte, Syrie, Liban) (Beyrouth, Ifpo/Iremam, 2015).

Inbar Heller Algazi

Née à Berlin et ayant grandi à Tel Aviv, Inbar Heller Algazi vit en France depuis 2018, où elle a suivi une formation en illustration. Elle travaille avec une variété de techniques, cherchant à capturer des instants poétiques et de petites histoires, puis à les traduire sur papier. Ses livres jeunesse sont principalement publiés aux éditions des Fourmis Rouges, à L'École des loisirs mais aussi aux éditions Le port à jauni.
Inbar Heller Algazi initie anime régulièrement des ateliers d'illustration pour les enfants. Ils permettent tout à la fois de découvrir ses livres, d'explorer différentes techniques (découpage, collage, pochoirs, dessins au crayon, pastels, peinture..) et de réfléchir à la construction d'images narratives.

Du 7 au 28 novembre, elle expose à La maison du crieur à Montauban l'univers de deux de ses albums *Refuge Mouchette* (Les Fourmis rouges, 2025) et *Le Trousseau de clés* (Le Port a jauni, 2026). Vernissage le 7/11 à 12h puis rencontre, lecture et dédicaces le 18/11 à 13h30 à la maison du Crieur.

Emmanuelle Augeau

Emmanuelle Augeau est responsable de la bibliothèque de l'INSPE de Montauban. Elle participe à la co-construction de la programmation de la journée professionnelle et y propose depuis plusieurs années des ateliers de médiation qui privilégient la manipulation des livres, l'expérimentation et l'interaction entre les participants. En 2025, elle a par exemple articulé littérature jeunesse et escape game. Cette année, elle délaisse exceptionnellement les albums et tourne son attention vers les romans en proposant pour la première fois un atelier de lecture par arpentage.

Librairie Le bateau livre

La librairie indépendante Le Bateau Livre, reprise en 2021 par Charlotte Dirat, est spécialisée en littérature jeunesse. Vous y trouverez une sélection des meilleurs ouvrages : premiers albums pour les tout-petits, un accompagnement pour les jeunes lecteurs, des romans pour les adolescents et les jeunes adultes, et un rayon BD et mangas.
Membre du réseau des Librairies Sorcières, engagé dans la diversité éditoriale et la découverte littéraire, elle participe à la promotion de la littérature jeunesse. Avec l'Association des bibliothécaires de France (ABF), ce réseau décerne chaque année les Prix Sorcières et édite la revue Citrouille.
Ancrée dans la vie culturelle locale, la librairie Le bateau livre entretient des partenariats privilégiés avec les écoles, les médiathèques et les acteurs du livre du territoire, notamment Confluences.

Infos pratiques

Inscription

· Gratuit sur réservation (places limitées)
· Inscription par mail, en précisant l'atelier souhaité : scolaire@confluences.org
· Inscription en ligne, en choisissant la formule avec l'atelier souhaité : https://billetterie.festik.net/lettresdautomne/tab/journee-professionnelle
· Les étudiants sont déjà inscrits par leur professeure Charlotte Rep.
· Cette journée professionelle s'inscrit dans le Plan de formation. Se renseigner auprès de la DSDEN82.
· Attestation de présence fournie sur place sur demande à l'inscription

Lieu

· Centre Universitaire de Tarn & Garonne 116 boulevard Montauriol, Montauban
· Plan et modalités d'accès sur : https://univ.tarnetgaronne.fr/venir-sur-le-campus

· Pas de restauration proposée sur le campus (sauf étudiants), mais de nombreux lieux de restauration à proximité, vers le centre-ville.